

CONTRACT Nr. _____
privind achiziția de servicii

I. PARTEA GENERALĂ

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

“ _____ ” 2024

mun. Chișinău

| Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|---|--|
| _____, (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin _____, (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza _____, (statut, regulament, hotărîre etc.) denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , | _____, (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin _____, (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza _____, (statut, regulament, hotărîre etc.) denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , |
| _____, (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte, | _____, (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de altă parte, |

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea **Serviciilor de traducere**, denumite în continuare „*Servicii*”, conform procedurii de achiziții publice de tip **cererea ofertelor de prețuri** nr. _____ din _____, în baza Deciziei Grupului de lucru pentru achiziții publice al Beneficiarului nr. _____ din _____.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - **Specificația tehnică – Anexa nr. 1;**
 - **Cerințe suplimentare pentru prestarea Serviciilor de traducere – Anexa nr. 1.1;**
 - **Specificația de preț – Anexa nr. 2.**
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilită de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile, conform prevederilor **Anexelor nr. 1 și 2** ale prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele indicate în **Anexa nr. 1** ale prezentului Contract.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Serviciile de traducere vor fi prestate din data semnării Contractului până la 31.12.2024, conform prevederilor din Anexele nr. 1 și 1.1 a prezentului Contract.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală;
- Actul de prestare a Serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în pct. 2.2 se vor prezenta Beneficiarului lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus și acceptate fără obiecții de către Beneficiar.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate, conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificațiile de preț din Anexa nr. 2 a prezentului Contract.

3.2. Suma limită a prezentului Contract constituie: _____ lei, inclusiv TVA.

(suma cu cifre și litere)

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: lunar, pentru luna precedentă, în termen de 20 (douăzeci) de zile lucrătoare după prestarea Serviciilor, prezentarea facturii fiscale emise prin SIA „e-Factură”, a actului de prestare a Serviciilor și acceptarea acestora fără obiecții de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicate în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în solicitarea Beneficiarului, Anexele nr. 1 și 2 ale prezentului Contract și documentele de însoțire, conform punctului 2.2.

b) calitatea Serviciilor corespunde cerințelor actelor normative în vigoare relevante prestării Serviciilor și Anexelor nr. 1 și 1.1, fiind confirmate prin lipsa obiecțiilor din partea Beneficiarului.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor, documentele enumerate la punctul 2.2 al prezentului Contract, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere, fiind exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele stabilite de actele normative în vigoare și prevederilor Anexelor nr. 1 și 1.1 ale prezentului Contract.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de valabilitate a Contractului.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea Contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenelor de executare, în cazul unei executări ulterioare a Contractului. Când se execută pct. 7.1. și pct. 7.3., părțile modifică Contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenelor în cazul suspendării și executării ulterioare a Contractului.

8. Rezoluțiunea Contractului

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral Contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) Prestatorul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- b) Contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- c) Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de **5 zile lucrătoare** celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de **5 zile lucrătoare** de la primirea notificării. În cazul în care răspunsul nu este dat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de **20 zile lucrătoare** de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de **5 zile lucrătoare** de la data primirii acestora și să comunice în scris, Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de **5 zile**, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea Serviciilor neprestată, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului, într-un termen nominalizat supra, fără costuri suplimentare pentru Beneficiar.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea Serviciilor, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună execuție a Contractului agreată de către Beneficiar este scrisoarea bancară sau ordinul de plată privind transferul sumei la contul de decontare al Beneficiarului, în cuantum de **5,0 %** din suma limită a Contractului cu TVA.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract sau pentru prestarea necorespunzătoare a acestora, Prestatorului i se va reține garanția de bună execuție constituită conform prevederilor pct. 10.1.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de **0,1 %** din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de **5,0 %** din suma limită a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea prestării Serviciilor sau întârzierea înlăturării neajunsurilor aferente prestării acestora depășește **10 zile**, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în scris. În caz dacă Beneficiarul acceptă explicația Prestatorului, ultimul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună execuție, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se reține garanția constituită, conform prevederilor pct. 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere a Serviciilor, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de **0,1 %** din suma neachitată în termen, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de **2,0 %** din suma limită a prezentului Contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul de prestare a Serviciilor, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Serviciile prestate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Cerințelor tehnice solicitate de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare instanței de judecată competente, conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data Contractului.

Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract este semnat electronic de către ambele părți și este remis în mod automat prin mijloacele electronice.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.

12.6. Prezentul Contract este valabil până la **31 decembrie 2024**.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

II. CONDIȚII SPECIALE ALE CONTRACTULUI:

1. Locul predării-primirii traducerilor de către Beneficiar este sediul autorității contractante: MD-2012, mun. Chișinău, str. Aleksandr Pușkin, nr. 42.

2. Prestatorul și Cumpărătorul vor desemna persoanele responsabile pentru executarea Contractului, conform cerințelor indicate în Anexa nr. 1.1 la Contract.

Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale Părților

| Prestator | Cumpărător Instituția Publică „Agenția Servicii Publice” |
|---------------------|---|
| Adresa: _____ | Adresa: MD-2012, mun. Chișinău |
| Telefon: _____ | str. Aleksandr Pușkin, nr. 42 |
| Banca: _____ | Telefon: (022) 50-44-20 |
| IBAN: _____ | Banca: „Victoriabank” S.A. |
| Codul băncii: _____ | IBAN: MD97VI000002224212555MDL |
| Cod TVA: _____ | Sucursala nr. 12, mun. Chișinău |
| Cod fiscal: _____ | Codul băncii: VICBMD2X884 |
| Email: _____ | Cod fiscal: 1002600024700 |

Semnăturile Părților:

| Prestator | Cumpărător Instituția Publică „Agenția Servicii Publice” |
|-----------------------|---|
| Semnătura autorizată: | Semnătura autorizată: |
| _____ | _____ |
| L.Ș. | L.Ș. |

Anexa nr. 1
la Contractul nr. _____
din _____ 2024

SPECIFICAȚII TEHNICE – conform datelor din Anexa 22

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Semnăturile Părților:

| Prestator | Cumpărător Instituția Publică „Agenția Servicii Publice” |
|------------------------------------|---|
| Semnătura autorizată: _____ | Semnătura autorizată: _____ |
| L .Ș. | L .Ș. |

Anexa nr. 1.1
la Contractul nr. _____
din _____ 2024

Cerințe suplimentare pentru prestarea Serviciilor de traducere – conform Anexei la Anunțul de participare

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Semnăturile Părților:

| Prestator | Cumpărător Instituția Publică „Agenția Servicii Publice” |
|------------------------------------|---|
| Semnătura autorizată: _____ | Semnătura autorizată: _____ |
| L .Ș. | L .Ș. |

SPECIFICAȚII DE PREȚ – conform datelor din Anexa 23

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Semnăturile Părților:

| Prestator | Cumpărător Instituția Publică „Agenția Servicii Publice” |
|-----------------------|---|
| Semnătura autorizată: | Semnătura autorizată: |
| _____ L .Ș. | _____ L .Ș. |